

INTERPRETARIADO

Programa

“Lingüística y Terminología II”

Profesores:

Profesora Titular: Andrea Bovo Damiani

Profesora Adjunta: Laura Zangroniz

2023

- 1. CARRERA: Interpretariado (Idioma Inglés)**
- 2. ASIGNATURA: Lingüística y Terminología II**
Comisión: TNA
- 3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**
Profesora Titular: Andrea Bovo Damiani
Profesora adjunta: Laura Zangroniz

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Dada la estrecha relación existente entre la interpretación y la terminología, y la necesidad creciente de especialización de los profesionales de la lengua, es imprescindible que los alumnos profundicen su capacitación en el empleo de diversas herramientas terminológicas y terminográficas, para poder desempeñarse con eficiencia como futuros mediadores en el ámbito de la comunicación con fines específicos.

5. OBJETIVOS:

Que los alumnos profundicen los conocimientos ya adquiridos sobre aspectos teórico-prácticos de la lingüística aplicada y, específicamente, de la terminología y terminografía, de manera que esto les permita documentarse adecuadamente en distintas áreas especializadas.

Que perfeccionen la capacitación básica ya adquirida para un correcto desenvolvimiento en el uso de nuevos registros, tanto en español como en inglés, con énfasis en la traducción de textos del inglés al español y la producción oral en inglés.

Que sean capaces de utilizar herramientas en línea para acceder a fuentes terminológicas útiles para sus proyectos de trabajo.

Que profundicen, desarrollen y mejoren sus capacidades y habilidades para utilizar nuevos registros pertinentes, determinar la pertinencia de dichos registros, ampliar sus ámbitos y áreas de conocimiento y recabar una mayor cantidad de opciones disponibles a tal fin.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Características de los lenguajes de las ciencias sociales; sus particularidades y dificultades especiales; multiplicidad de campos terminológicos en contacto. Neología y neología.

Áreas temáticas: Medioambiente, Tecnología, Neurociencia, sociología.

7. CARGA HORARIA:

Carga horaria total: 96 hs.

Carga horaria semanal total: 3 hs.

Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:
aproximadamente 2 ½ hs.

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

LINGÜÍSTICA

Sociolingüística. Bilingüismo. Diglosia. Normalización lingüística.

NEUROCIENCIA

Nociones sobre Neurociencia.

Neurotransmisores.

Hormonas y efectos en la biología humana.

Neurobiología del sueño y la memoria y su importancia.

Adicciones: Interrelación entre drogas, cerebro y comportamiento. Efectos primarios y secundarios. Trastornos.

Atención. Sincronización. Memoria. Multitasking.

Bibliografía y fuentes:

Cómo las hormonas influyen en ti y tu mente

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=x6i081DWTb4>

Neurotransmisores. Definición y Funcionamiento en enlace:

<https://en.wikipedia.org/wiki/Neurotransmitter> y

<https://es.wikipedia.org/wiki/Neurotransmisor>

Cerebro enamorado-Documental de Discovery Science (30 de Enero, 2015)

Enlace al vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=3fHHjg6MtLw>

Drugs, brains and behavior: The Science of addiction. National Institute on drug abuse.

Julio 2018. En enlace:

<https://www.drugabuse.gov/publications/drugs-brains-behavior-science-addiction/drugs-brain>

Ciclo Mentira la Verdad. Temporada 1 Capítulo 12-El Amor- emitido en el año 2011 por el canal Encuentro. Darío Sztajnszrajber.

<https://www.youtube.com/watch?v=CyCArmtobGs>

Paul Carrillo-Mora, Jimena Ramírez-Peris, Katia Magaña-Vázquez. Neurobiología del sueño y su importancia: antología para el estudiante universitario. Rev. Fac. Med.

(Méx.) vol.56 no.4 Ciudad de México jul./ago. 2013

En enlace:

http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0026-17422013000400002

Why do we dream? V Sauce. 18 de Octubre, 2011 En enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=7GGzc3x9WJU>

Memoria: Clasificación, bases anatómicas y proceso. Valdes Paula. 11 de Noviembre, 2016. Enlace al video: <https://www.youtube.com/watch?v=tUqyYy5u84s>

Kaley Wilburn Judy Peck English 2 Gifted 19 October 2008 Memory: How and Why We Recall Our Experiences

Learning and Memory. Shapiro Martin. Lecture on the biology of learning and memory for Fresno State Psychology Department. 2015. En Enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=Xkw13k1Z03M>

National Institute on Drug Abuse. "Drugs, brains and behavior: The Science of Addiction". Jul 1, 2014 [en línea] URL:

<https://www.drugabuse.gov/publications/drugs-brains-behavior-science-addiction/drugs-brain>

SOCIOLOGÍA

Características de los lenguajes de las ciencias sociales; sus particularidades y dificultades especiales; multiplicidad de campos terminológicos en contacto.

Culturalización. La nueva era. Cambios de paradigmas.

Socialización e identidad de género.

Sociología y plataformas sociales.

Sociolingüística. El lenguaje de las redes y plataformas sociales. Cambios en el léxico.

Los medios y su tratamiento de las ideologías imperantes.

Bibliografía y fuentes:

Sociolingüística algunas definiciones

<http://www.dlts.univr.it/documenti/OccorrenzaIns/matdid/matdid586090.pdf>

Bilingüismo, diglosia y normalización lingüística (Slide share)

<https://www.slideshare.net/mpuyuri/bilingismo-diglosia-y-normalizacin-lingstica>

Cómo citar: "Sociología". Autor: María Estela Raffino. De: Argentina.

Para: Concepto.de. Última edición: 23 de enero de 2020. Disponible en:

<https://concepto.de/sociologia/>. Consultado: 23 de febrero de 2020. En enlace:

<https://concepto.de/sociologia/#ixzz5ze1uh8rL>

Fuente: <https://concepto.de/sociologia/#ixzz6Eoll5lqE>

Sliwa, Jillian . Sociology 101: Gender Games. A sociology video focusing on the social construct of gender. 28 de Octubre, 2017. En enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=EIU8JxrtXTg>

"Girl Rising" 27 de Octubre, 2014 Directed By: Richard Robbins , Richard E. Robbins en: Cosmos Documentaries en enlace:

<http://cosmosdocumentaries5.blogspot.com/2014/10/girl-rising-documentary-film.html?m=1>

Revista MBP - Marketing, Branding y Publicidad, 11 Junio 2016 ¿Qué pasa cuando cambian los roles en la publicidad? En enlace:

<http://www.revistambp.com/p412-AOuA-pasa-cuando-cambian-los-roles-en-la-publicidad/>

Familias del siglo XXI, cambios sociales y vida privada Francia Fernández

Reproducción de Acción Digital – Edición Nº 1168

<http://www.revistacabal.coop/actualidad/familias-del-siglo-xxi-cambios-sociales-y-vida-privada>

The Impact of Body Image Advertising. Advertisements and Self-Esteem. BY PAUL

SUGGETT. July 25, 2019. En enlace:

<https://www.thebalancecareers.com/the-impact-of-advertising-on-body-image-4151839>

Los estereotipos masculinos en publicidad. En ABC Sociedad:24/07/2017 En enlace

https://www.abc.es/sociedad/abci-estereotipos-masculinos-publicidad-marcas-no-consiguen-enganchar-hombres-201707241414_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F

Peggilee Wupperman Ph.D. "Beyond Self-Destructive Behavior" Jan 15, 2017. [en línea]
URL:

<https://www.psychologytoday.com/blog/beyond-self-destructive-behavior/201701/can-you-be-mindful-and-still-feel-angry>

MEDIOAMBIENTE

Cambio climático

Agroquímicos y cultivos

Construcción sustentable

Energía renovable

Bibliografía y fuentes:

Objetivos de desarrollo sustentable. Organización de las Naciones Unidas. En enlace:

<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/objetivos-de-desarrollo-sostenible/>

TECNOLOGIA

Ai. Open AI. Chat GPT

Redes y plataformas

Privacidad

Fake news

Tecnología y evolución

Seguridad informática. Manipulación de datos e información. Caso Cambridge Analytica.

Bibliografía y fuentes:

Reputation Defender. "Top Five Social Media Privacy Concerns"

Jun 23, 2017 [en línea] URL:

<https://www.reputationdefender.com/blog/general/top-five-social-media-privacy-concerns-2014>

English Language and Linguistics. "Sociolinguistics. Language and social networks". [en línea] URL:

<http://www.ello.uos.de/field.php/Sociolinguistics/Languageandsocialnetworks>

Michael Cohn. "Sociology and Social Media" Oct. 25, 2012 [en línea] URL:

<https://www.socialmediatoday.com/content/sociology-and-social-media>

Nota: El número asignado a las unidades no supone, necesariamente, el orden cronológico en el que serán abordadas.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Análisis, clasificación y resolución de textos y audios técnico-científicos proporcionados por la cátedra sobre las áreas abordadas; extracción de términos claves de dicho material; consulta de sitios, bases y bancos de datos en línea sugeridos por la cátedra; y compilación de documentación complementaria y glosarios por parte del alumnado, a fin de lograr los objetivos expuestos previamente.

Bibliografía Complementaria y/o adicional:

Santos Borbujo, A. (2001). "Terminología y Socioterminología". En: Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 657-664, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.

https://www.uv.es/dpujante/PDF/CAP3/A/A_Santos.pdf

Seghezzi Natalia (2011). "Variación terminológica y canal de comunicación". En *Intitut Universitari de Lingüística aplicada*. Universitat Pompeu Fabra 2011, pp.37-41.

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/52066/tnas.pdf?sequence=1>

Christos, George. Memory and Dreams. New Jersey: Rutgers University Press, 2003
Human Memory." Georgia Tech College of Computing. 18 Oct 2008.
<http://www.cc.gatech.edu/classes/cs6751_97_winter/Topics/human-cap/memory.html>.

Morris, Charles and Albert Maisto. "Chapter 6: Memory." *Psychology: An Introduction* 2002 19 Oct. 2008 <<http://cwx.prenhall.com/bookbind/pubbooks/morris5/>>.

Neimark, Jill. "It's Magical. It's Malleable. It's Memory.." Georgia Tech College of Computing. 1995. 18 Oct 2008 <<http://sks.sirs.com/cgi-bin/hst-article-display?id=SFL37817097&artno=0000013012&type=ART&shfilter=U&key=&title=It%27s%20Magical%2E%20It%27s%20Malleable%2E%20It%27s%2E%2E%2EMemory%2E&res=Y&ren=N&gov=N&lnk=N&ic=N>>.

Restak, Richard. Mysteries of the Mind. Washington DC: National Geographic, 2000.

Walker, Pam, and Elaine Wood. The Brain and Nervous System. Farmington Hills: Lucent Books, 2003.

Herrera Mc.Elroy, O.; Grabb, Lola L. (1996). SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH MEDICAL DICTIONARY. E.E.U.U., Little Brown and Company Inc.

Oliveri, N.; Sosa-Iudicissa, M. & Gamboa, C. (1997). INTERNET, TELEMÁTICA Y SALUD. Editorial Médica Panamericana.

Sager, Juan C. (1993). CURSO PRÁCTICO SOBRE EL PROCESAMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide.

Mastro, Dana E., Greenberg, B. (2000). "The Portrayal of Racial Minorities on Prime Time Television." [en línea] URL:

http://findarticles.com/p/articles/mi_m6836/is_4_44/ai_n25032050 Consulta: diciembre 2015.

Se sugiere, además, la consulta de documentación complementaria pertinente, proveniente de fuentes confiables, tales como enciclopedias, publicaciones especializadas y de divulgación, sitios web de organismos oficiales, etc., según el campo a trabajar.

10 METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrá dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprueben, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) om s; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas así como el 50% de participación en las actividades sincrónicas , aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

11.1.1. Objetivos:

Los objetivos de los parciales serán los de verificar la internalización de los contenidos abordados hasta el momento de la instancia de evaluación.

11.1.2. Metodología:

Exámenes escritos y orales con ejercicios sobre el material teórico estudiado, ejercicios de equivalencia de términos en ambas lenguas, y ejercicios de traducción de términos

en contexto.

11.2. EVALUACIÓN FINAL:**11.2.1. Objetivos:**

Los objetivos de la evaluación final, en caso de tener que ser rendida, serán los de verificar la internalización de la totalidad de los contenidos abordados durante el transcurso del ciclo lectivo.

11.2.2. Metodología:

La acreditación de la materia será mediante dos exámenes parciales (cuyo plazo máximo de finalización será de 1 hora), de características similares a los ejercicios realizados durante la cursada.